

	Str.
WSTĘP	III
Bibliografia	LXXVII

WILLIAM WORDSWORTH (1770—1850)

BALLADY LIRYCZNE (1798—1800)

Wymówki i odpowiedź (Why, William, on that old grey stone)	3
Pięknym za nadobne (Up! up! my friend, and quit your books)	4
Lines Written in Early Spring (I heard a thousand blended notes)	8
Wiersz pisany wczesną wiosną (przekład poprzedniego)	9
Opactwo w Tintern (Five years have passed; five summers, with the length)	10

Wiersze o Lucy

I. Już dziwnych namiętnościom doznał (Strange fits of passion have I known)	16
II. The Lost Love (She dwelt among the untrodden ways)	18
Utracona miłość (przekład poprzedniego)	19
III. Trzy lata rosła w słońcu, deszczu (Three years she grew in sun and shower)	20
IV. Sen jakiś ducha mego skuwał (A slumber did my spirit seal)	21

V. I travelled among unknown men	22
Błąkałem się wśród nieznajomych (przekład poprzedniego)	23
Lucy Gray (Oft I had heard of Lucy Gray)	24
The Reverie of Poor Susan (At the corner of Wood Street, when daylight appears)	28
Zaduma biednej Susan (przekład poprzedniego)	29
Zza wzgórza wirem wypadł wichur (A whirl-blast from behind the hill)	30

SONETY POŚWIĘCONE NIEPODLEGŁOŚCI I WOLNOŚCI NARODOWEJ
(1802—1816)

Ułożone nad brzegiem morza, koło Calais, w sierpniu 1802 (Fair Star of evening, Splendour of the West)	31
Calais, sierpień 1802 (Is it a reed that's shaken by the wind)	32
Ułożone w pobliżu Calais, na drodze wiodącej do Ardres (Jones! as from Calais southward you and I)	33
Żal próżny mnie ogarnął, żal nad Buonapartem (I grieved for Buonaparte, with a vain)	34
Na wygaśnięcie Rzeczypospolitej Weneckiej (Once did She hold the gorgeous East in fee)	34
Do Toussaint L'Ouverture'a (Toussaint, the most unhappy man of men!)	35
Ułożone w dolinie koło Dover, w dniu lądowania (Here, on our native soil, we breathe once more)	36
Wrzesień 1802. W pobliżu Dover (Inland, within a hollow vale, I stood)	37
Myśli Brytyjczyka wywołane ujarzmieniem Szwajcarii (Two Voices are there: one is of the sea)	38
Pisane w Londynie, we wrześniu 1802 (O Friend! I know not which way I must look)	39
Milton! thou shouldst be living at this hour	40

Milton! tyś być powinien żywy w tej godzinie (przekład poprzedniego)	41
Bywali wśród nas wielcy; ich ręka pisała (Great men have been among us; hands that penn'd)	42
It is not to be thought of that the flood	44
I pomyśleć nie sposób, by nurt niewstrzymany (przekład poprzedniego)	45
When I have borne in memory what has tamed	46
Kiedym rozpamiętywał, skąd szło poniżenie (przekład poprzedniego)	47
One might believe that natural miseries	48
Ktoś by myślał, że skutek to klęsk z rąk Przyrody (przekład poprzedniego)	49
There is a bondage worse, far worse, to bear	50
Gorzej, daleko gorzej jest znosić niewolę (przekład poprzedniego)	51
Te czasy trwożą ludzi doczesnych, pieniężnych (These times strike monied worldlings with dismay)	52
Anglio! czas nadszedł (England! the time is come when thou shouldst wean)	52
Cdy widzę, przyglądając się obecnym rzeczom (When, looking on the present face of things)	53
Do Kentyjczyków. Październik 1803 (Vanguard of Liberty, ye men of Kent)	54
Przecucie. Październik 1803 (Shout, for a mighty Victory is won!)	55
What if our numbers barely could defy	56
Choćby mało co więcej nas było niż dziecię (przekład poprzedniego)	57
November, 1806 (Another year! — another deadly blow!)	58
Listopad 1806 (przekład poprzedniego)	59
Uczucia Tyrolczyków (The Land we from our fathers had in trust)	60

A czyż wśród hal surowych dzikich serce męża (And is it among rude untutor'd dales)	60
Hail, Zaragoza! If with unwet eye	62
Chwała ci, Saragosso! Chociaż z suchym okiem (prze- kład poprzedniego)	63
Powiedzcie, co to honor? — Najczulsze poczucie (Say, what is Honour? — 'Tis the finest sense)	64
Daremna jest wojenna dzielność jednodniowa (The mar- tial courage of a day is vain)	64
Popatrzcie na zuchwalca, co śluby Fortunie (Look now on that Adventurer who hath paid)	65
Ach! Palafox, gdzie jesteś? Ni język, ni pióro (Ah! where is Palafox? Nor tongue nor pen)	66
Indignation of a high-minded Spaniard. 1810 (We can endure that He should waste our lands)	68
Oburzenie szlachetnie myślącego Hiszpana. 1810 (prze- kład poprzedniego)	69
Precz, wszelaka giętkości umysłu fałszywa (Avaunt all specious pliancy of mind)	70
Dufny mąż stanu często liczyć tylko umie (O'erweening Statesmen have full oft relied)	70
Francuzi i gierylasi hiszpańscy (Hunger, and sultry heat, and nipping blast)	71
Potężne wojska są to dostrzegalne rzeczy (The power of Armies is a visible thing)	72
Tu przystańcie: poeta chce choć tej pochwały (Here pause: the poet claims at least this praise)	73
Siege of Vienna Raised by John Sobieski (Oh, for a kind- ling touch from that pure flame)	74
Odsiecz wiedeńska Jana Sobieskiego (przekład poprzed- niego)	75
Na bitwę pod Waterloo (Intrepid sons of Albion! not by you)	76

Do kukulki (O blithe new-comer! I have heard)	77
Tęcza (My heart leaps up when I behold)	78
Ode on Intimations of Immortality from Recollections of Early Childhood (There was a time when meadow, grove and stream)	80
Oda o przeczuciach nieśmiertelności ze wspomnień wcze- snego dzieciństwa (przekład poprzedniego)	81
Pisane w marcu (The cock is crowing)	96
Stanowczość i niezawisłość (There was a roaring in the wind all night)	97
Composed upon Westminster Bridge, September 3, 1802 (Earth has not anything to show more fair)	104
Ułożone na Moście Westminster'skim, 3 września 1802 (przekład poprzedniego)	105
Nad morzem (It is a beauteous evening, calm and free)	106
Przy grobie Burnsa, 1803 (I shiver, Spirit fierce and bold)	107
Zjawiskiem była mi uroczym (She was a phantom of delight)	111
Oda do Powinności (Stern Daughter of the voice of God!)	112
Samotna żniwiarka (Behold her, single in the field) . .	114
Elegiac Stanzas (I was thy neighbour once, thou rugged Pile!)	118
Strofy elegijne (przekład poprzedniego)	119
Potęga muzyki (An Orpheus! An Orpheus! — yes, Faith may grow bold)	124
Zbyt wiele u nas waży świat (The world is too much with us; late and soon)	126
Zaskoczony przez radość — jak wiatr, niecierpliwy (Sur- prised by joy — impatient as the wind)	126
W odwiedzinie do Yarrow (And is this — Yarrow? — This the Stream)	127

Jeszcze jedna myśl (I thought of Thee, my partner and my guide)	130
O różnych niedawno ogłoszonych historiach Rewolucji Francuskiej (Who ponders national events shall find)	131
Wy, z półkuli zachodniej! (Men of the Western World! in Fate's dark book)	132
Zakończenie (As leaves are to the tree whereon they grew)	133
THE PRELUDE (1799—1805)	
PRELUDIUM (1799—1805)	
Oh there is blessing in this gentle breeze	134
Radość z oczekiwanej na wsi swobody (przekład poprzedniego)	135
Dzieciństwo: łowienie ptaków w sidła, wybieranie gniazd na zboczach góry, nocna przejażdżka po jeziorze cudzą łódką (Fair seed-time had my soul, and I grew up)	140
Wpływ Przyrody na kształtowanie się umysłu. Apostrofa do Coleridge'a (Those incidental charms which first attach'd)	144
Poranne spacer (Now a trouble came into my mind)	146
Spacer po zachodzie słońca (Those walks, well worthy to be priz'd and lov'd)	152
Narodziny uczucia wszechogarniającej miłości do całej Przyrody (Nor less do I remember to have felt)	155
Zabawa taneczna i powrót o świcie (That vague heartless chace Of trivial pleasures was a poor exchange)	156
Alegoryczny sen o Arabie (Oh! why hath not the mind Some element to stamp her image on)	158
Hold poetom czytany za młodu (That portion of my story I shall leave)	162
Krytyka wychowania opartego wyłącznie na szkoleniu rozumu; przeciwstawienie mu własnego ideału pedagogicznego (My drift hath scarcely, I fear, been obvious; for I have recoil'd)	163

Najwłaściwsza lektura dla dzieci i młodzieży (A gracious Spirit o'er this earth presides)	166
Budzenie się zamięłowania do poezji (I am sad At thought of raptures, now forever flown)	163
Spacery po Cambridge w zimowe wieczory (All winter long, whenever free to take)	170
Odmienność dzieciństwa Wordswortha a Coleridge'a (I, too, had been a Wanderer; but, alas!)	171
Wycieczka przez Francję w Alpy w lipcu 1790 (Bound, as I said, to the Alps, it was our lot)	174
Apostrofa do Wyobraźni. Wrażenie Alp (Imagination! lifting up itself)	177
Ulice Londynu w końcu XVIII wieku (Rise up, thou monstrous anthill on the plain)	179
Wyrobnik i jego dziecko (But foolishness and madness in parade)	181
Jarmark św. Bartłomieja na Smithfield (Though rear'd upon the base of outward things)	182
Pogląd na pracę (But lovelier far than these the Paradise)	185
Wspomnienia dzieciństwa: górale-pastusi, rolnicy. Oddziaływanie Przyrody (Hail to you, Your rocks and precipices, ye that seize)	186
Wzmocnienie się poczucia jedności życia (Add also, that among the multitudes)	195
Pierwsze wrażenia z rewolucyjnego Paryża (Through Paris lay my readiest path, and there)	196
Postawa wobec Rewolucji Francuskiej. Rozmowy z Beaupuy (For, born in a poor District and which yet).	199
Głodna pastuszka (Yet not the less, Hatred of absolute rule, where will of One)	205
Zamiar działalności politycznej po stronie żyrondyistów (Yet did I grieve, nor only griev'd, but thought)	207
Uczucia poety po wybuchu wojny z Francją, 1793 (When	

to my native Land After a whole year's absence I return'd)	209
Radość ze śmierci Robespierre'a i upadku Terroru (Without me and within, as I advanc'd	217
Rozwój uczuć poety wobec Rewolucji Francuskiej (O pleas- ant exercise of hope and joy!)	219
Wstrząs duchowy wywołany zaborczością Francji (And now, become oppressors in their turn)	222
Wyobraźnia: jak została zakłócona i przywrócona (Long time hath Man's unhappiness and guilt)	227
Uzdrowienie duchowe poety przez Przyrodę. Wspomnienia dzieciństwa (Oh! soul of Nature, excellent and fair)	229
Dalsze rozważania o działaniu Przyrody na ducha ludz- kiego (From nature doth emotion come, and moods)	238
Spacer po Równinie Salisbury i rojenia o starożytności (Also about this time did I receive)	246
Zakończenie poematu: ogólnoludzkie zadania poetów (Oh! yet a few short years of useful life)	251

SAMUEL TAYLOR COLERIDGE (1772—1834)

KościuszkO (O what a loud and fearful shriek was there)	255
Oda do odchodzącego roku (wyjątek) (I mark'd Ambition in his war-array!)	256
Rymy o Sędziwym Marynarzu (It is an ancient Mariner)	259
Christabel ('Tis the middle of night by the castle clock)	288
France: an Ode (Ye Clouds! that far above me float and pause)	316
Francja: Oda (przekład poprzedniego)	317
Kubla Khan (In Xanadu did Kubla Khan)	326
Kubla Chan (przekład poprzedniego)	327
Stęskniony za krajem ('Tis sweet to him who all the week)	332
Wiersze wpisane do albumu w Elbingerode (I stood on Brocken's sovran height, and saw)	333

Myśli Diabła (From his brimstone bed at break of day)	334
Miłość (All thoughts, all passions, all delights)	339
Dejection: an Ode (Well! If the Bard was weather-wise, who made)	344
Przygnębienie: Oda (przekład poprzedniego)	345
Męczarnie snu (Ere on my bed my limbs I lay)	356

Fraszki:

L'enfant prodigue (Jack drinks fine wines, wears modish clothing)	358
Na śpiewaczkę-amatorkę (Swans sing before they die — 'twere no bad thing)	358
Na obrożę psa domowego (When thieves come, I bark: when gallants, I am still)	358
Plamy na słońcu (My father confessor is strict and holy)	358
Wyborne się <i>adagia</i> w nakazie zawarły (An excellent adage commands that we should)	359
Wpisane do albumu studenta-Niemca (We both attended the same College)	359
Fraszka sentymentalna (The rose that blushes like the morn)	359
Song, from <i>Zapolya</i> (A sunny shaft did I behold)	360
Piosenka ze sztuki <i>Zapolya</i> (przekład poprzedniego)	361
Piosenka myśliwska (Up, up! ye dames, and lasses gay!)	362
Mogiła rycerza (Where is the grave of Sir Arthur O'Kellyn?)	362
Fancy in nubibus (O! it is pleasant, with a heart at ease)	364
Wyobrażenia in nubibus (przekład poprzedniego)	365
Młodość i starość (Verse, a breeze mid blossoms straying)	366
Work without Hope (All Nature seems at work. Slugs leave their lair)	368
Praca bez nadziei (przekład poprzedniego)	369

Kolonia (In Köhln, a town of monks and bones) . . .	371
Żądza (Where true Love burns Desire is Love's pure flame)	371
Nagrobek (Stop, Christian passer-by! — Stop, child of God)	372

ROBERT SOUTHEY (1774—1843)

The Holly-Tree (O Reader! hast thou ever stood to see)	376
Ostrokrzew (przekład poprzedniego)	377

BALLADY

Studnia świętej Keyne (A well there is in the West country)	380
Po bitwie pod Blenheim (It was a summer evening) . .	382
Starucha z Berkeley (The raven croak'd as she sate at her meal)	385
Sąd Boży nad niegodziwym biskupem (The summer and autumn had been so wet)	392
Skała Inchcape (No stir in the air, no stir in the sea) .	396
Królowa Orraca i pięciu męczenników z Maroka (The Friars five have girt their loins)	399
Choraży pułku Rdzawych (Steep is the soldier's path; nor are the heights)	407
The Scholar (My days among the dead are past) . . .	410
Uczony (przekład poprzedniego)	411

WIDZENIE SĄDU (wyjątki)

Zachwycenie ('Twas at that sober hour when the light of day is receding)	412
Świadkowie obrony (One alone remain'd, when the rest had retired to their station)	414